

CEVA CIUDAT SE ÎNTÂMPLĂ ÎN ORAȘUL MEU

O poveste socială pentru copii, despre pandemia coronavirus



De Dr. Shu-Chen Jenny Yen
Traducere românească de Dr. Aurora Adina Colomeischi
Ilustrat de GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER



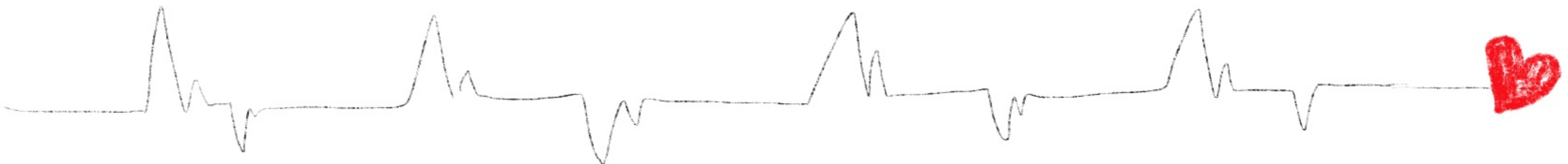
Introducere



Această carte se adresează părinților, îngrijitorilor și educatorilor pentru a-i ajuta pe copiii cu vârste cuprinse între 3 și 8 ani să înțeleagă pandemia coronavirus.

Această perioadă poate să îi sperie pe copii și s-ar putea ca ei să nu înțeleagă de ce trebuie să stea în casă, sau ce se întâmplă în lume.

Unul dintre cele mai bune lucruri pe care ar putea să le facă adulții pentru a-i ajuta pe copii să facă față momentului ar fi să le ofere informații adecvate vârstei, reasigurându-i că se află în siguranță, și aflând despre faptul că sunt mulți oameni implicați în lupta împotriva virusului.



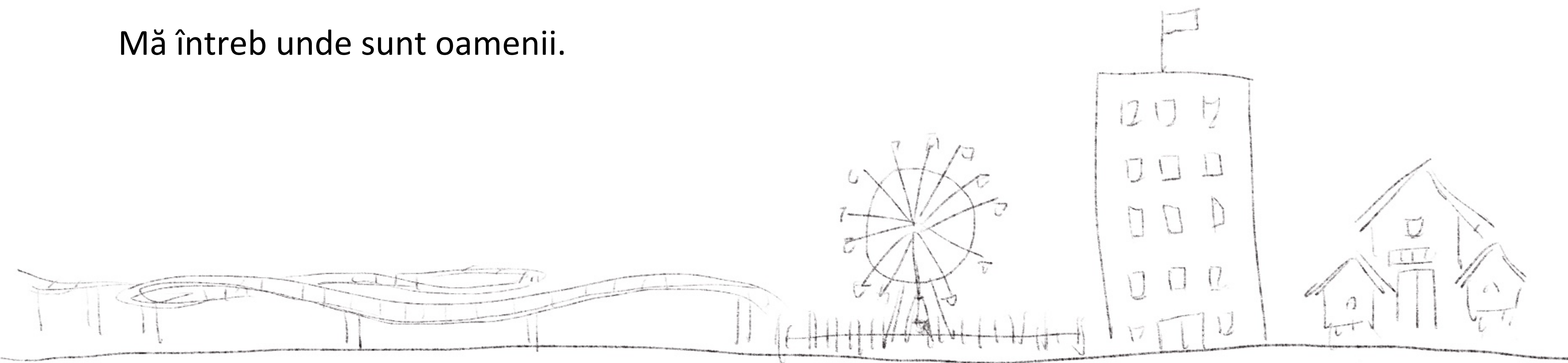
Ceva foarte ciudat se întâmplă în orașul meu.

Nu pot să merg la școală, în parc, sau acasă la prietenii mei să mă joc.

Părinții mei nu pot să meargă la serviciu.

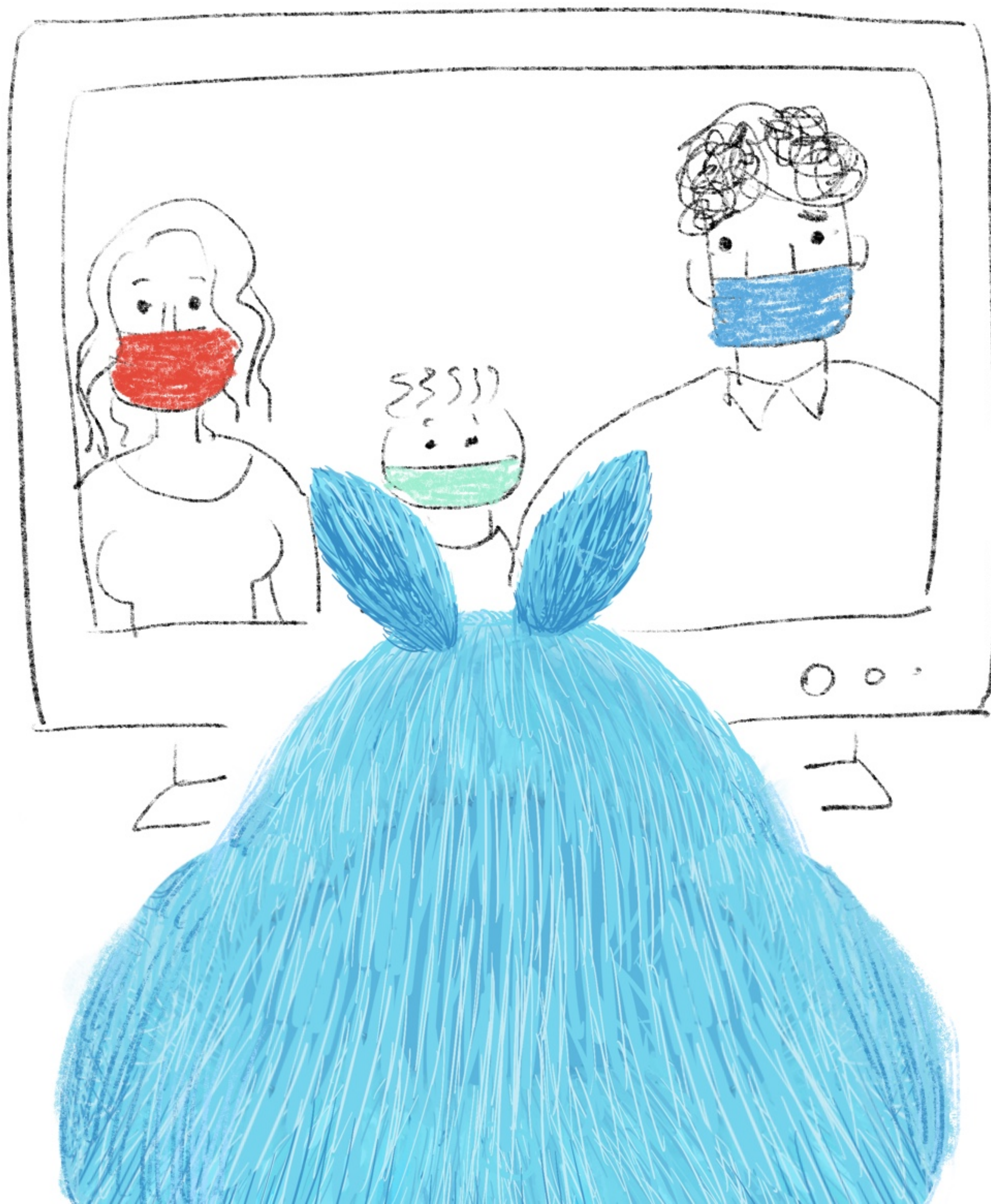
Străzile par pustii.

Mă întreb unde sunt oamenii.



Toți cei de la TV poartă
câte o mască.

Doctorii și asistentele poartă
haine ciudate din cap până în
picioare.



Mamă, orașul nostru are febră?

Este bolnav orașul nostru?

De ce toată lumea arată atât de tristă?

De ce oamenii arată a fi furioși și supărați?

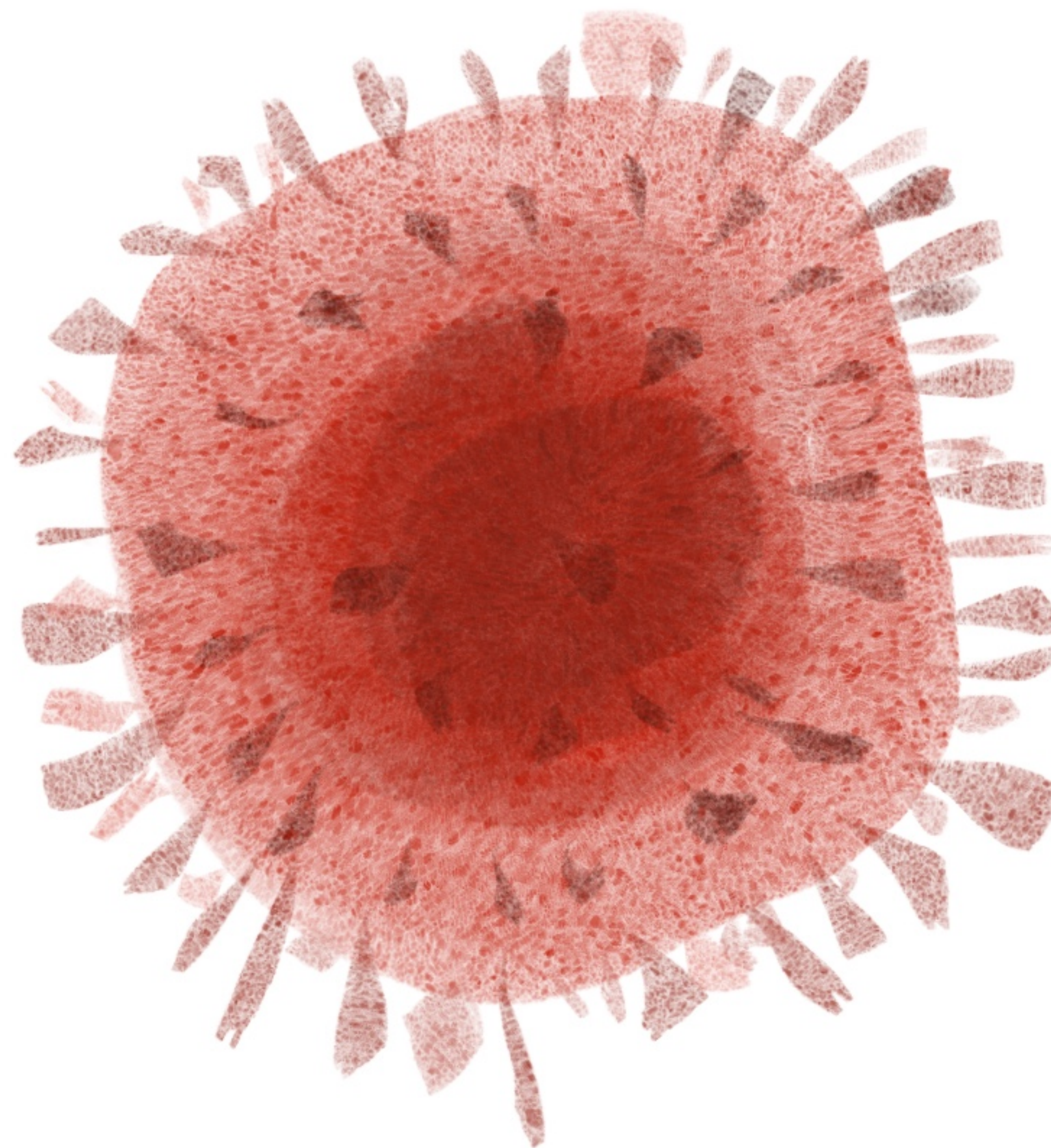
De ce nu mai văd fețe zâmbitoare?



Da, copilul meu, orașul nostru este bolnav.

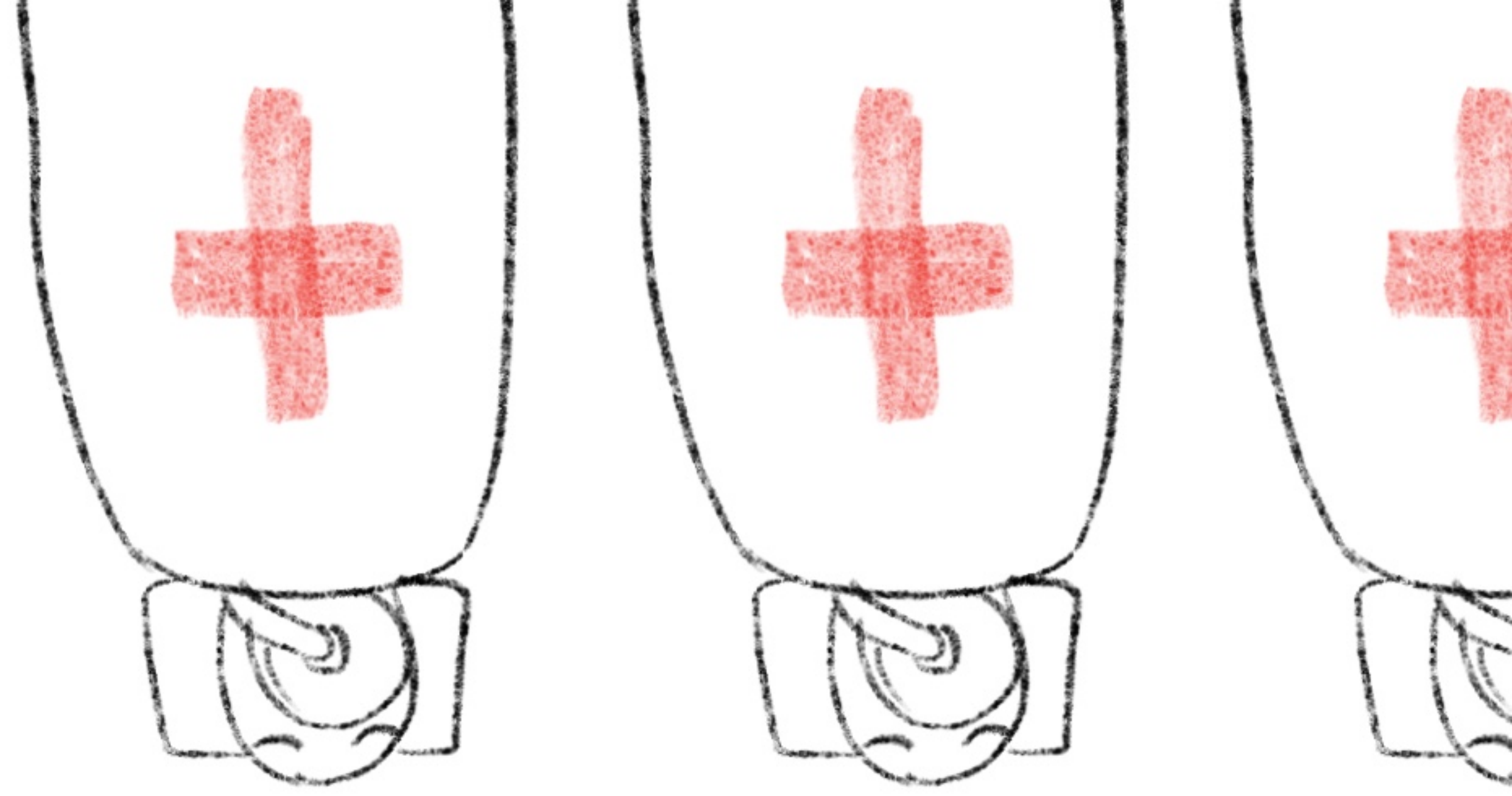
Un virus nou, numit COVID_19 care îi îmbolnăvește pe oameni se răspândește foarte repede în întreaga lume!

Din păcate, orașul nostru are și el acest virus.



Mamă, de ce nu pot oamenii doar să se ducă la doctor și să facă o injecție sau să ia un medicament?

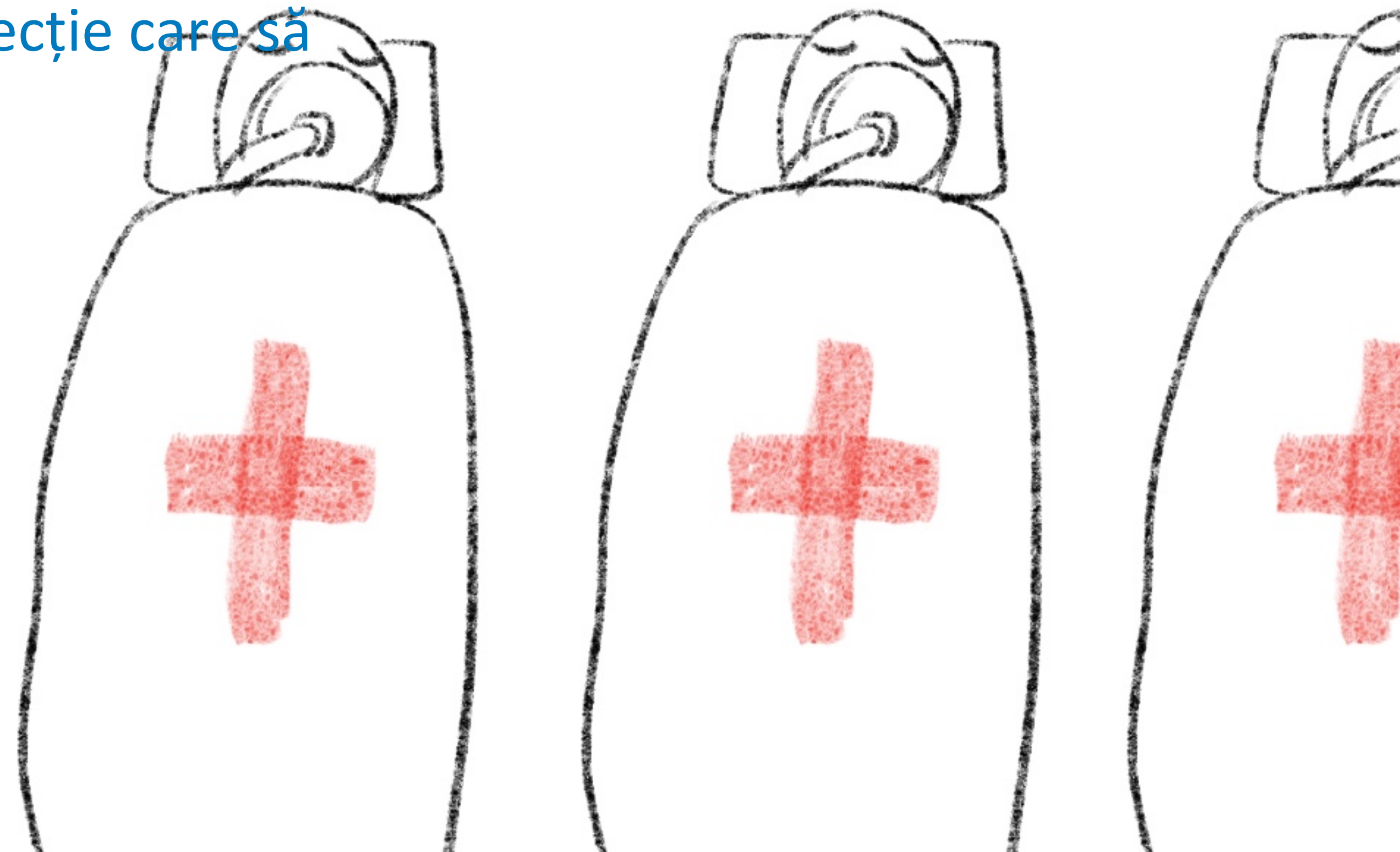




Ei bine, mulți oameni sunt bolnavi chiar acum.

Toți doctorii și asistentele lucrează toată ziua și toată noaptea, și totuși nu-i pot ajuta pe toți cei care au nevoie.

Oamenii de știință încearcă să găsească o injecție care să oprească virusul, dar asta cere timp.



Mamă, o să te îmbolnăvești și tu?



Ei bine, este posibil ca oricine să se îmbolnăvească.

Dar eu știu un mod în care putem să fim în siguranță.

Wow, care este? Spune-mi, spune-mi...

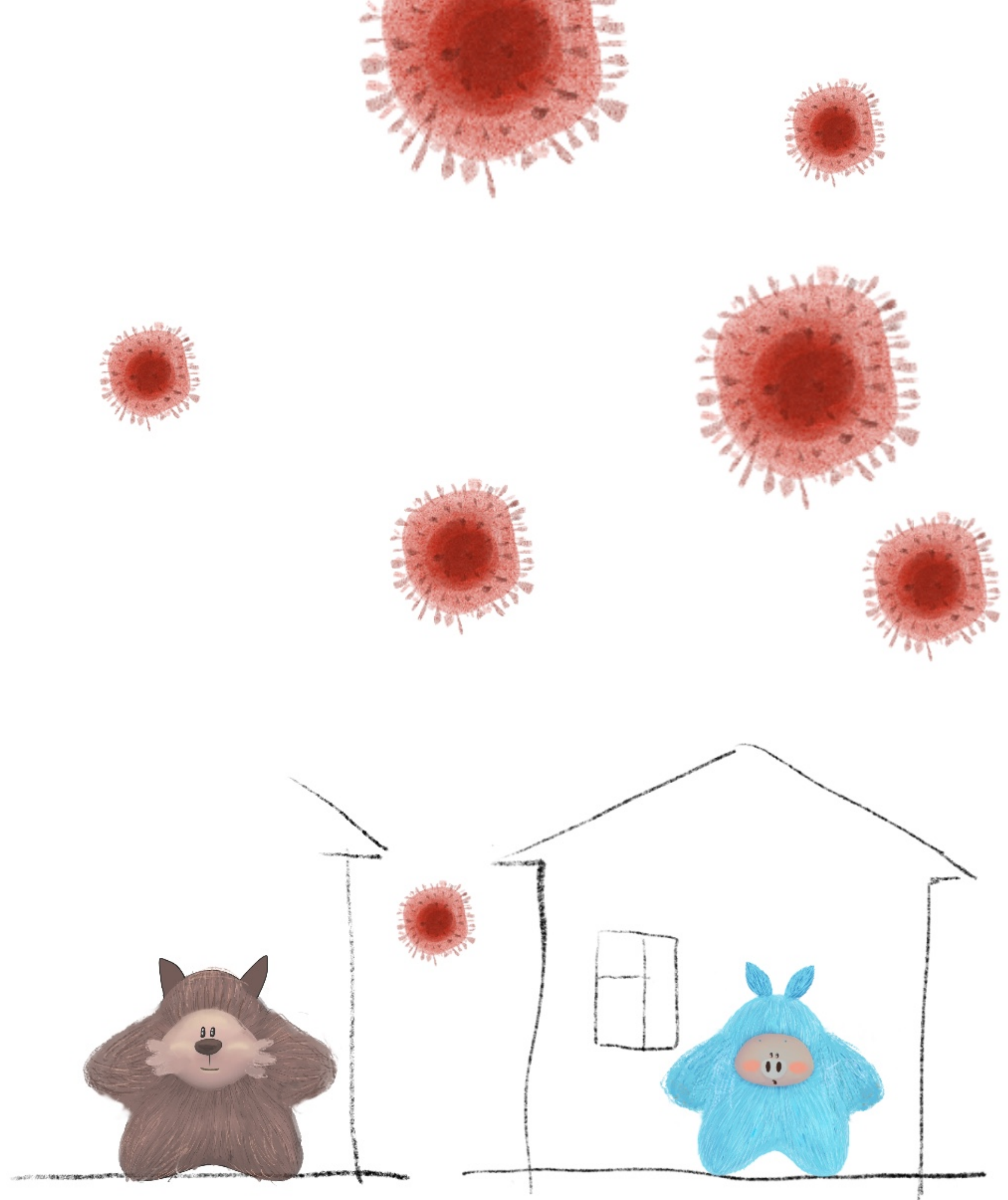


Vom încerca ceva ce se numește
distanțare socială.

Ce înseamnă asta?

Este ca atunci când tu stai acasă și nu
mergi la școală pentru că nu te simți
bine.

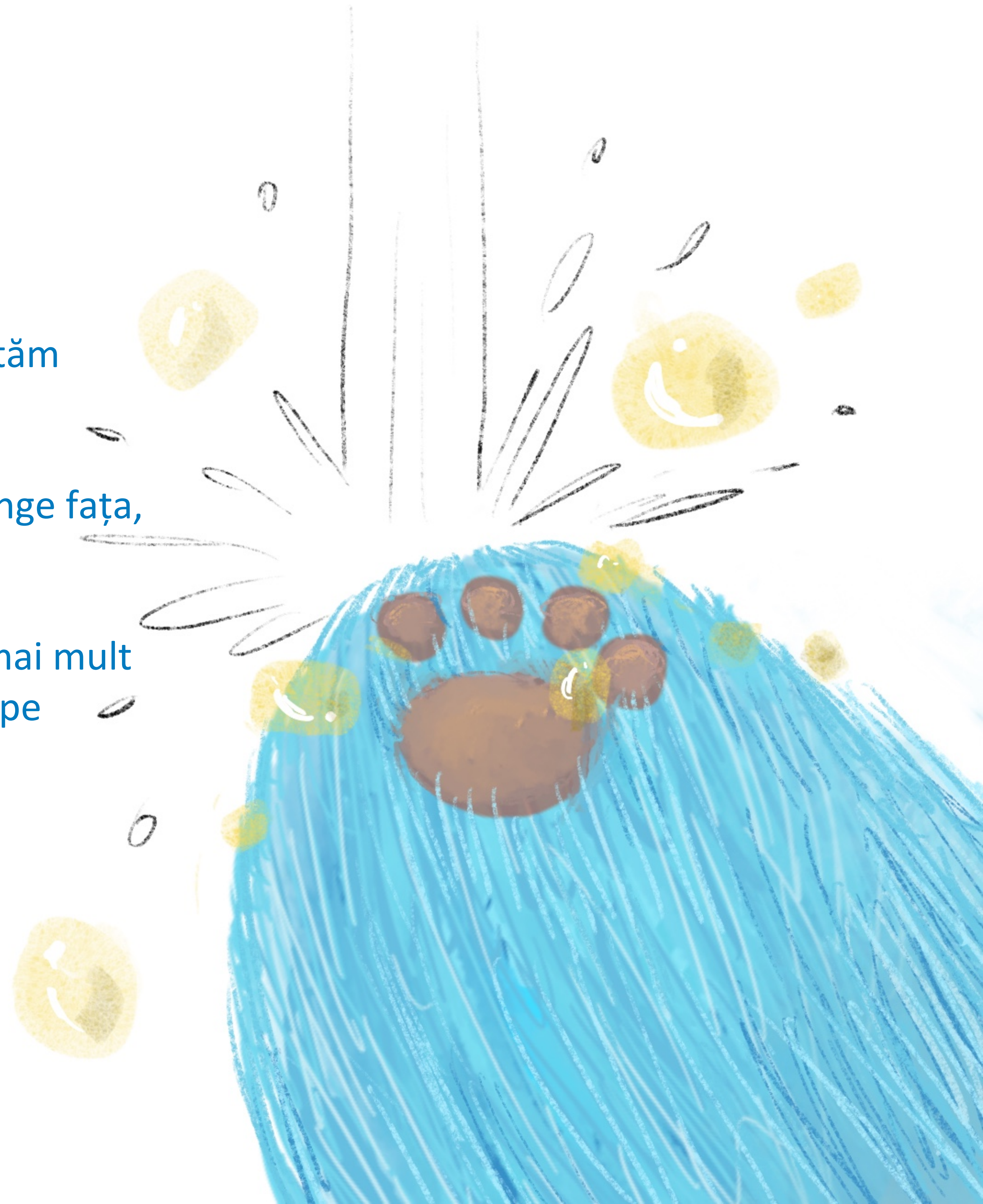
Vom sta toți acasă astfel încât să nu
luăm virusul. Deocamdată nu ne vom
întâlni cu alți oameni și astfel nu vom
răspândi virusul către alte persoane.



Dacă va fi nevoie să ieșim, va trebui să stăm departe de oamenii care par bolnavi.

Nu vom atinge lucruri și apoi nu vom atinge fața, gura și ochii.

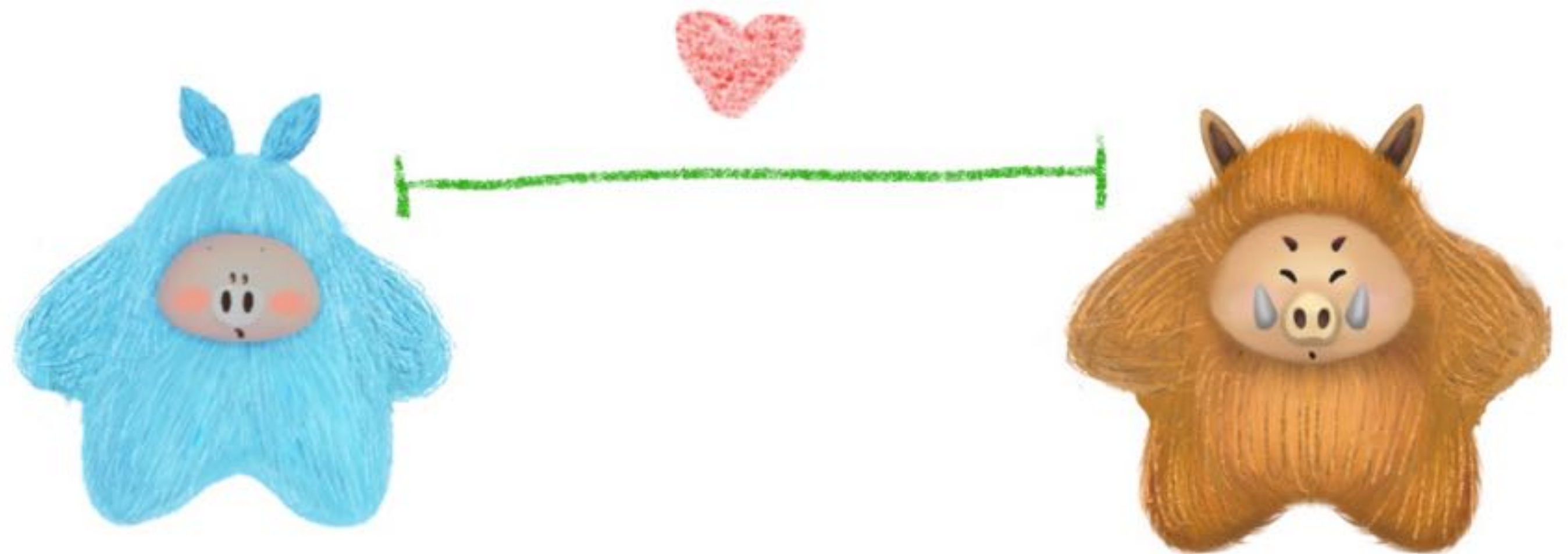
Ne vom spăla pe mâini cu apă și săpun mai mult de 20 secunde pentru a spăla virusul de pe mâinile noastre.



Wow, voi face asta? Va fi suficient să fac aceste lucruri?

Ei bine, dragul meu, nu te îngrijora! Dacă fiecare dintre noi va menține distanță unul față de altul, virusul nu se va răspândi de la o persoană la alta.

De asemenea, mama, tata, bunica, bunicul ne vom strădui să te protejăm și să fim siguri că virusul nu va ajunge la tine!



Și, știi ceva?

Oamenii de știință au aflat că sistemul imunitar al copiilor este mai puternic decât cel al adulților pentru a se apăra în fața acestui nou virus!

Wow, deci eu voi putea să înving virusul! IEE!



Dar în ce privește distanțarea socială, asta înseamnă că nu mă voi mai putea juca cu prietenii mei?



Ba da, poți!

Poți să-i suni, să trimiți mesaje, email
și să te vezi cu prietenii tăi.

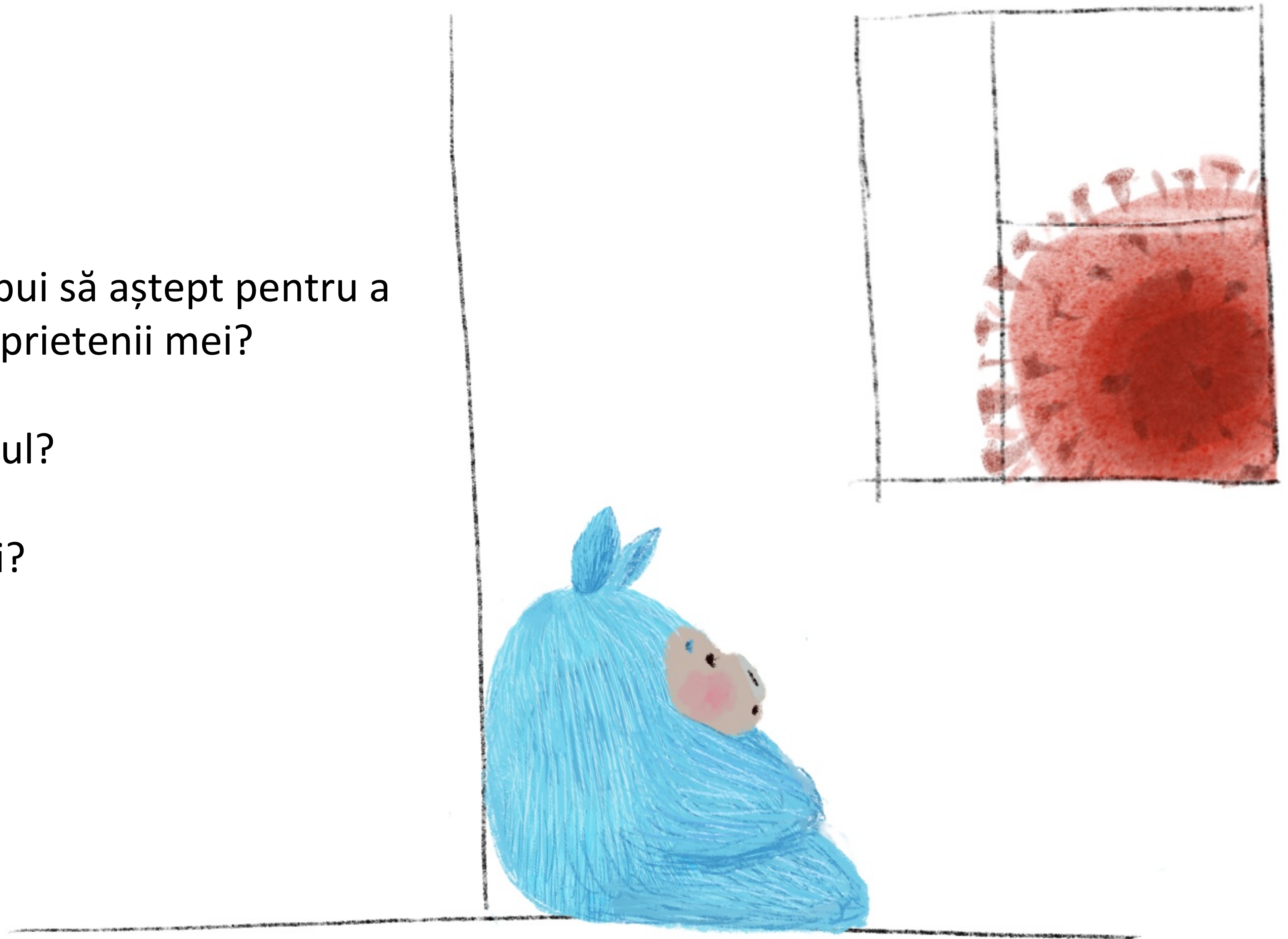
Vă puteți uita la filme și jocuri video
împreună, online!



Mama, cât timp ar trebui să aștept pentru a ieși afară să mă joc cu prietenii mei?

Când va dispărea virusul?

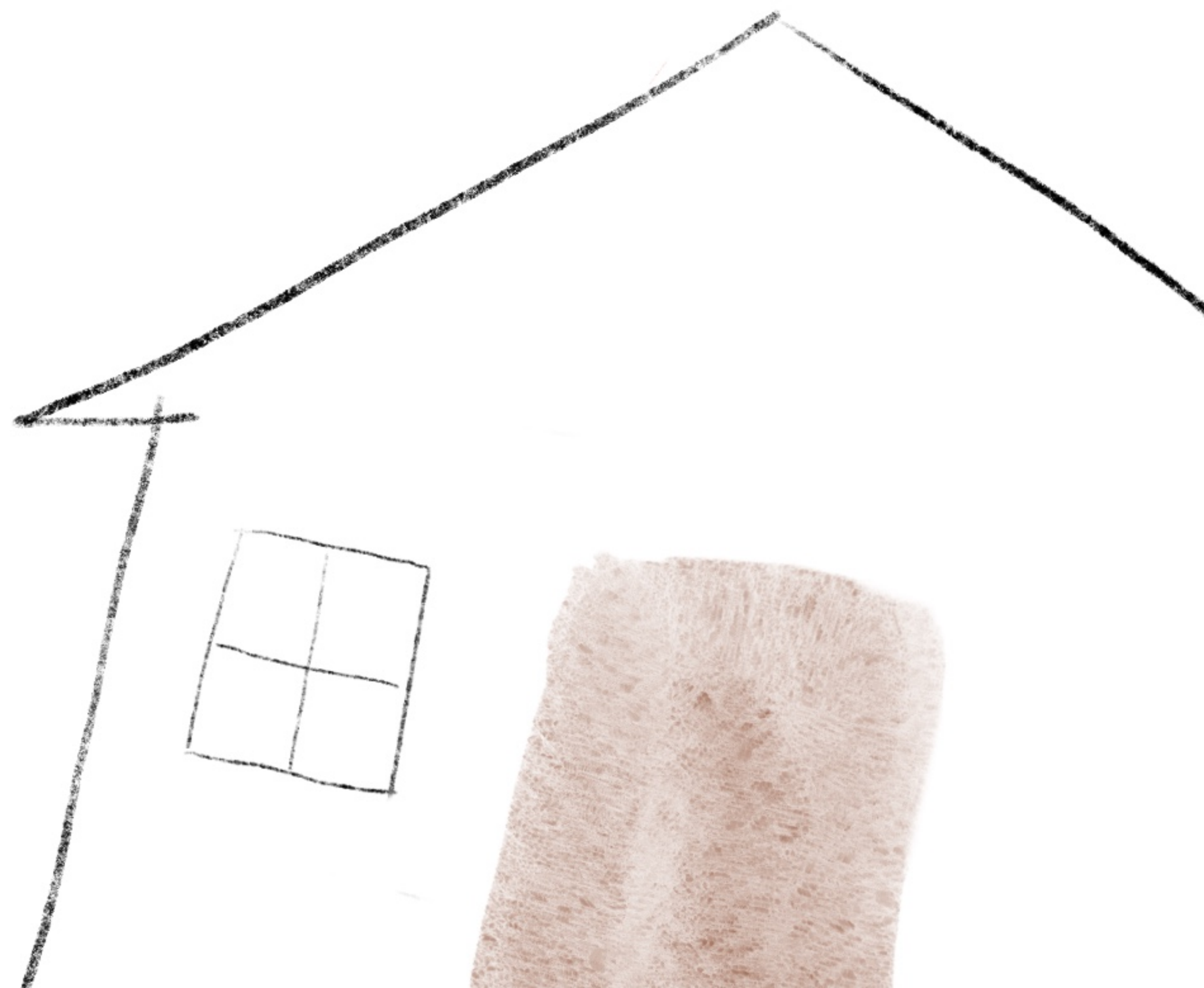
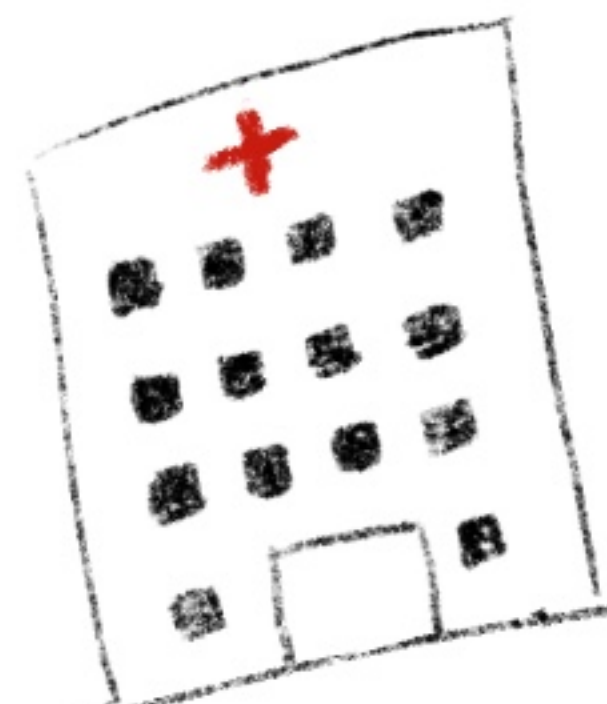
Vor muri mulți oameni?

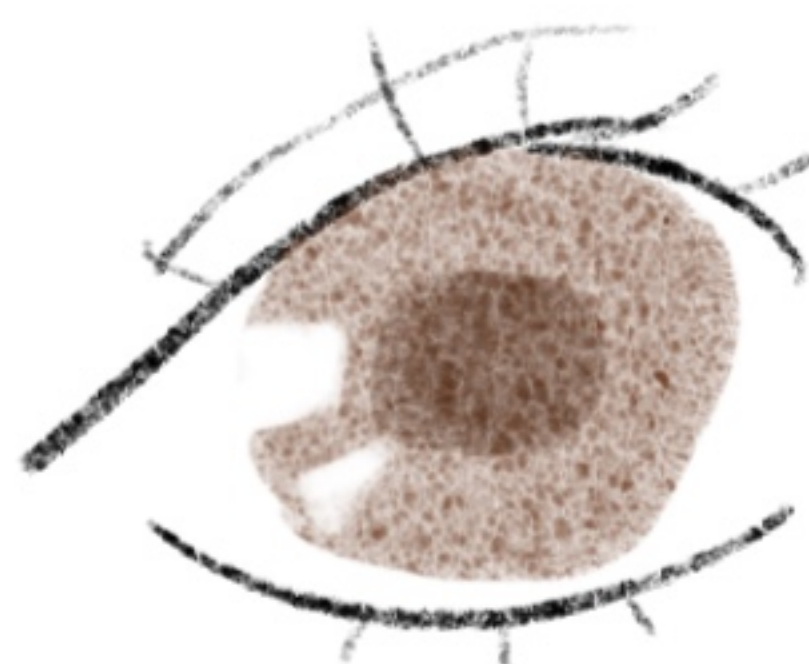


Copilul meu drag, chiar nu știu.

Dar fiecare doctor și fiecare asistentă medicală se străduiește din greu. Ei nu doresc să abandoneze nicio persoană bolnavă.

Unii dintre ei nu merg acasă pentru câteva zile și nu își pot vedea proprii copii.



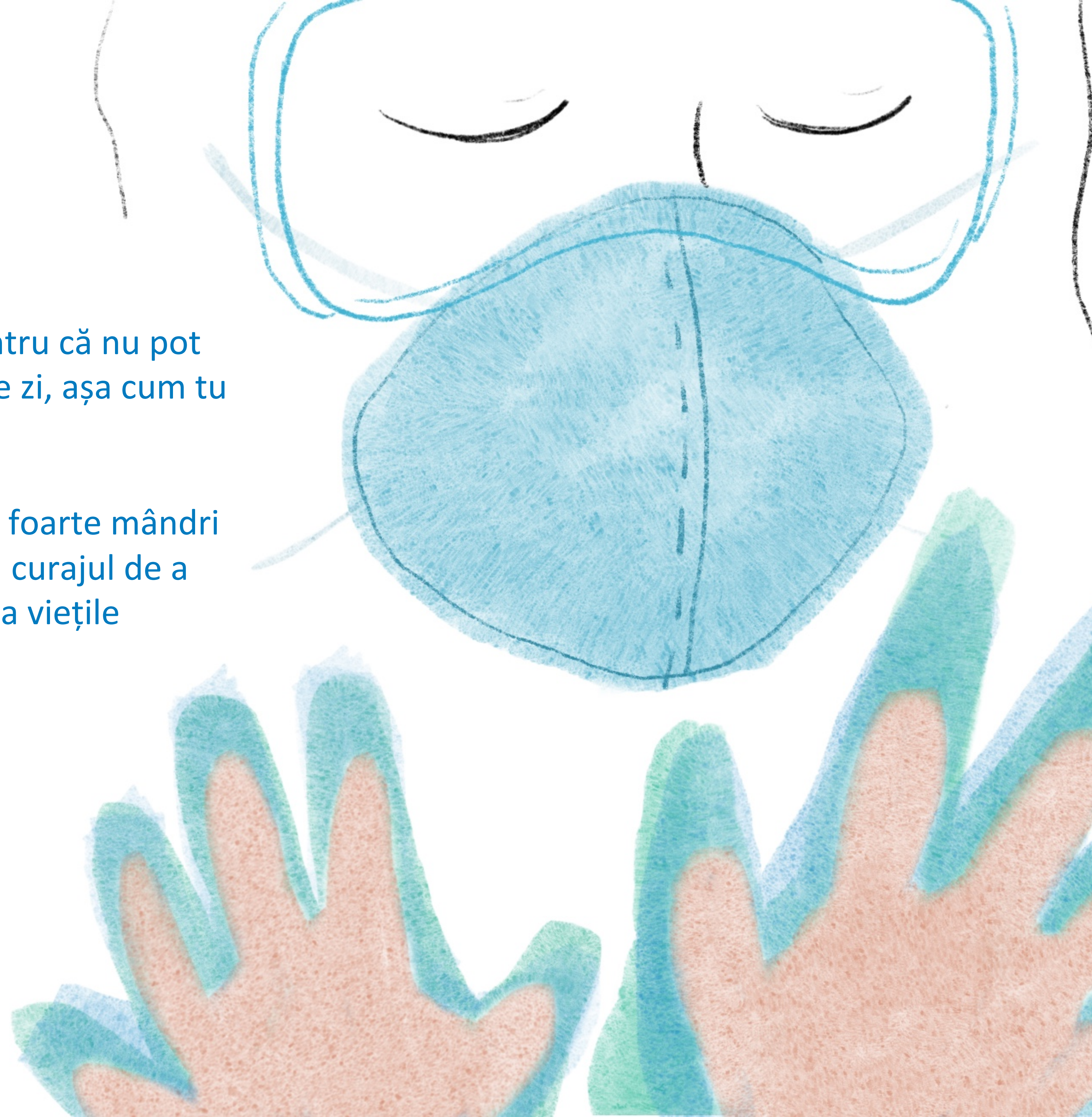


Copiii doctorilor se simt triști pentru că nu-și pot vedea părinții?



Da, ei sunt foarte triști pentru că nu pot să-și vadă părinții în fiecare zi, așa cum tu poți.

Dar, în același timp, ei ar fi foarte mândri de părinții lor pentru că au curajul de a lupta cu virusul și de a salva viețile oamenilor.



WOW, sunt atât de grozavi!

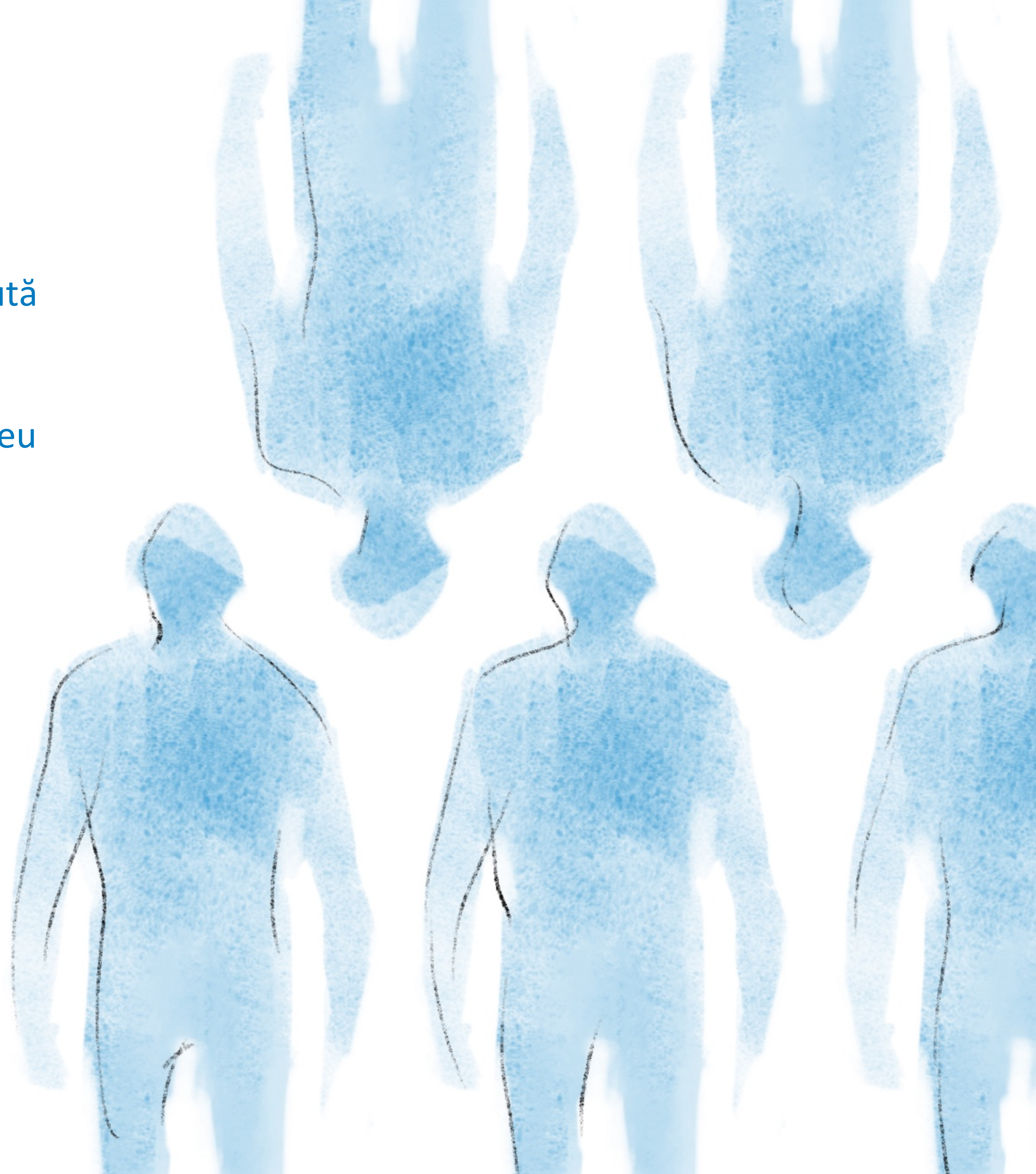
Sunt EROII mei!



Sunt o mulțime de eroi care ne ajută să luptăm cu virusul.

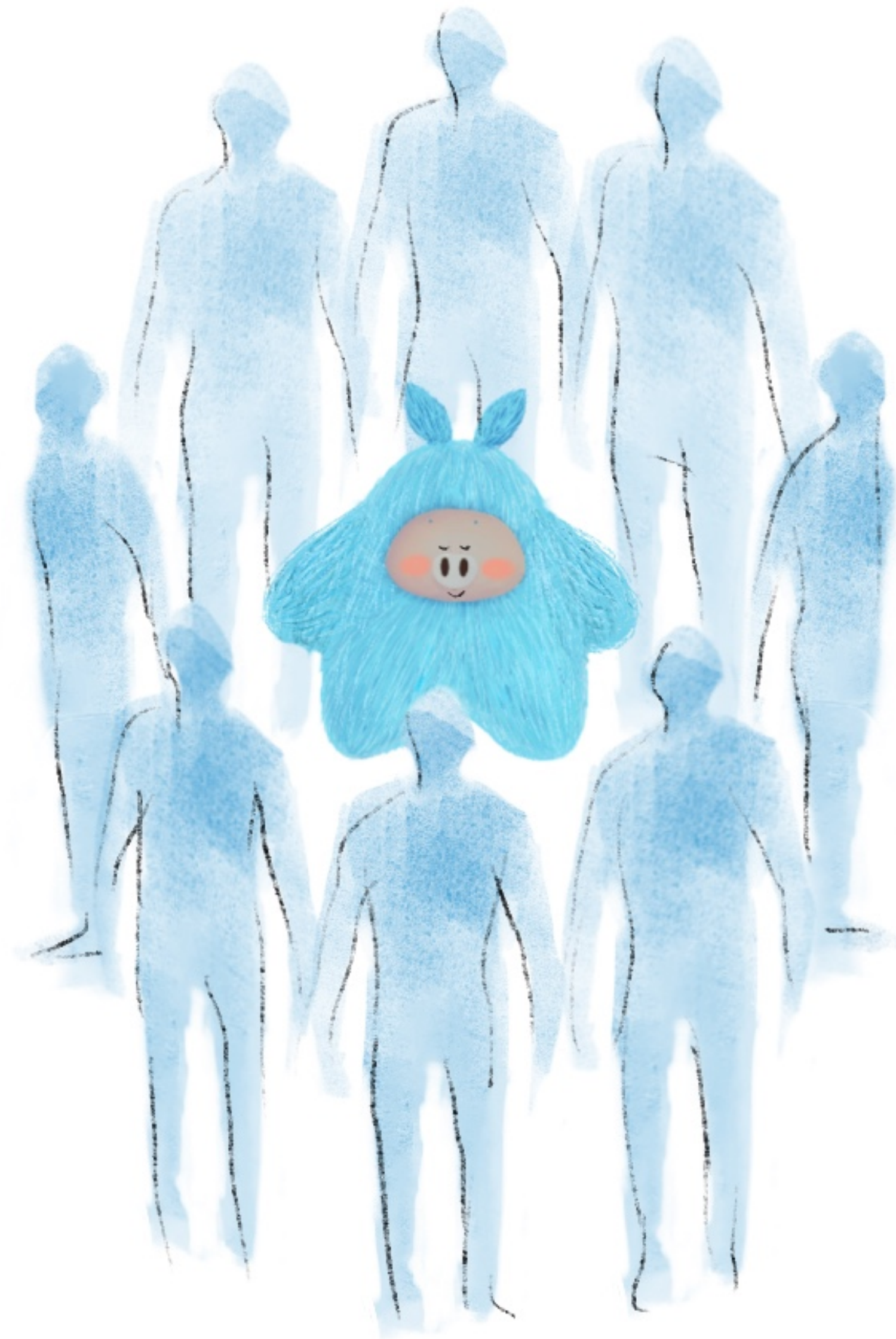
Oamenii de știință muncesc din greu să producă injecții.

Alți oameni duc mâncare acelor persoane care nu se pot deplasa.



Jurnaliștii transmit știri la TV, în ziare și online.

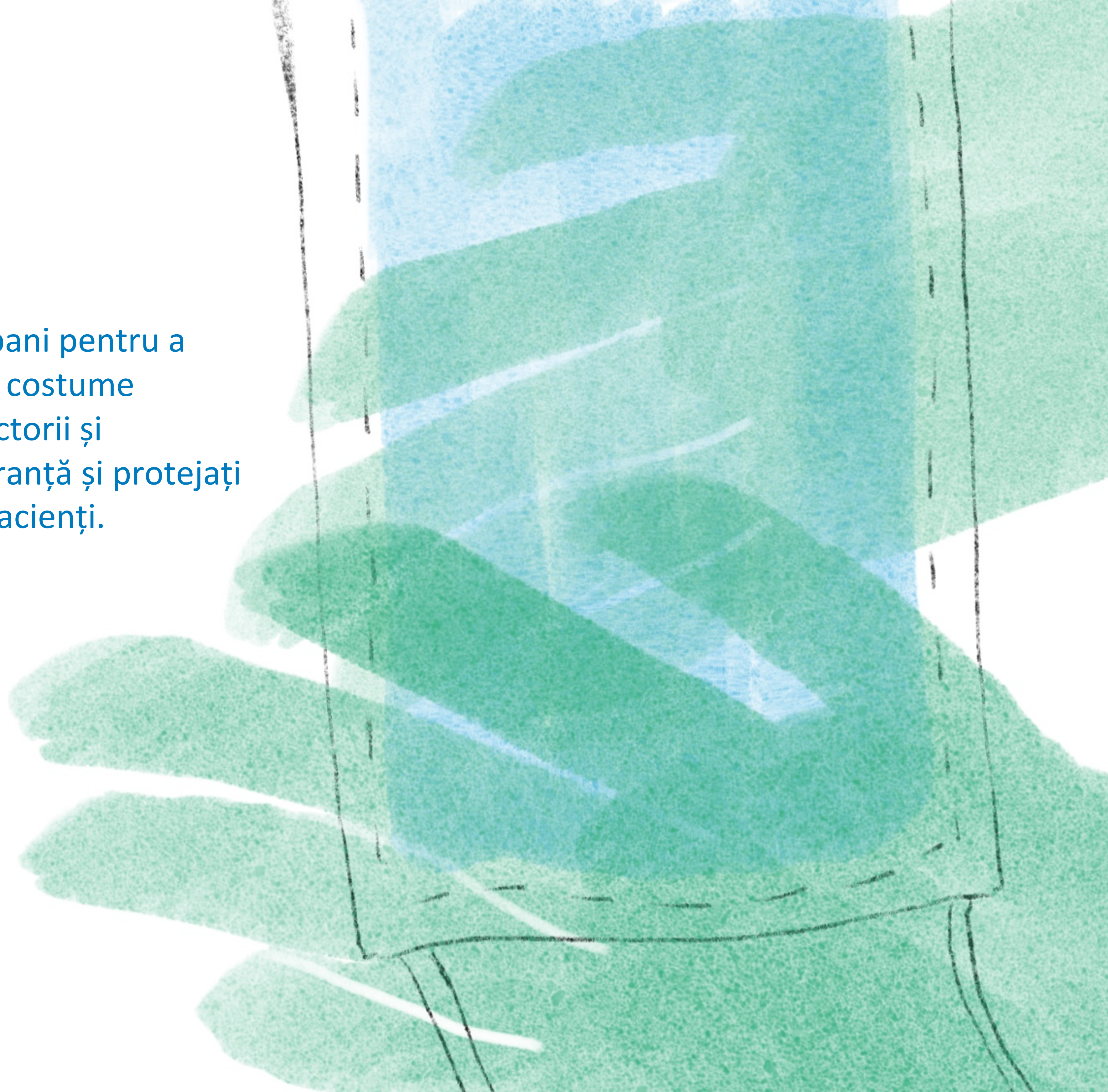
Sunt mulți oameni care muncesc din greu pentru a asigura siguranța fiecăruia dintre noi.



Wow, oamenii sunt EXTRAORDINARI!



Mama și tata vor dona bani pentru a cumpăra măști, mănuși, costume medicale astfel încât doctorii și asistentele să fie în siguranță și protejați atunci când îi ajută pe pacienți.





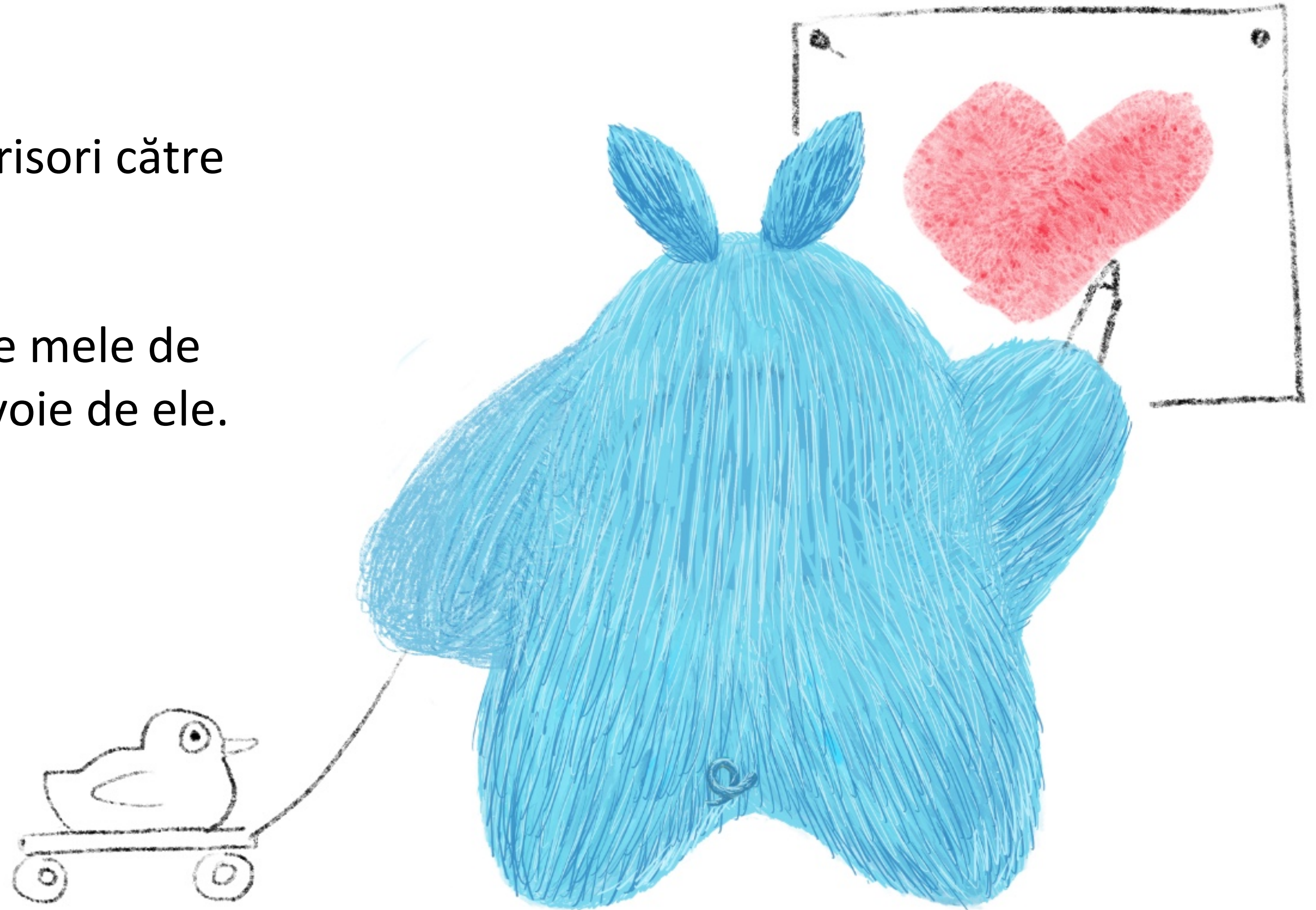
Ce pot face eu ca să ajut?

Ce crezi că ai putea face?



Pot să desenez și să scriu scrisori către adulții care ajută.

Pot împărți jucăriile și cărțile mele de povești cu copiii care au nevoie de ele.



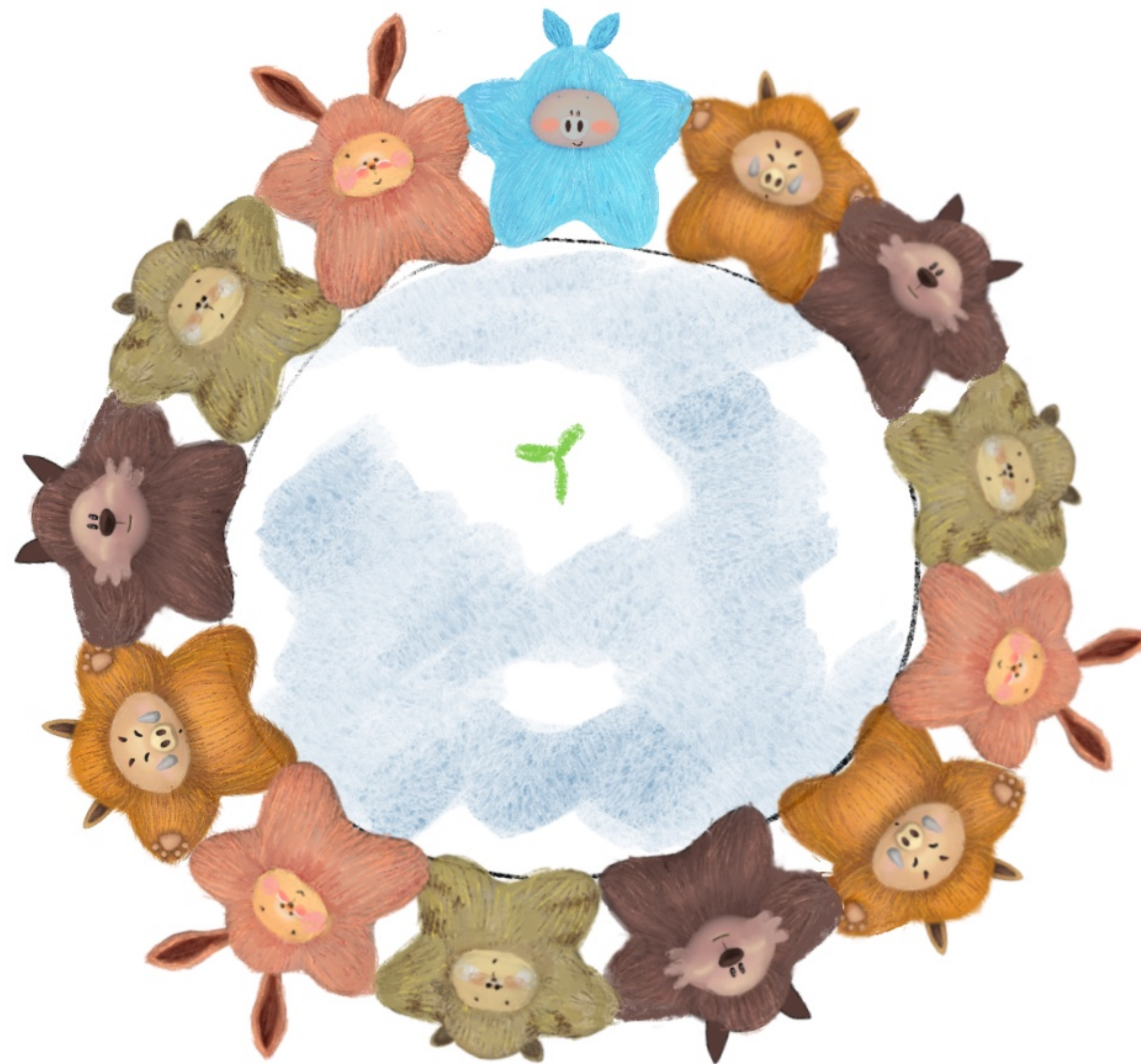
Ce idee bună! Este așa drăguț din
partea ta, copilul meu!

Hai să întindem o mână de ajutor
copiilor care au nevoie!



Aceasta este o bătălie în care toți oamenii din lume luptă împreună.

A te menține sănătos și a nu răspândi virusul sunt cele mai bune căi de a ajuta în lupta cu această pandemie!



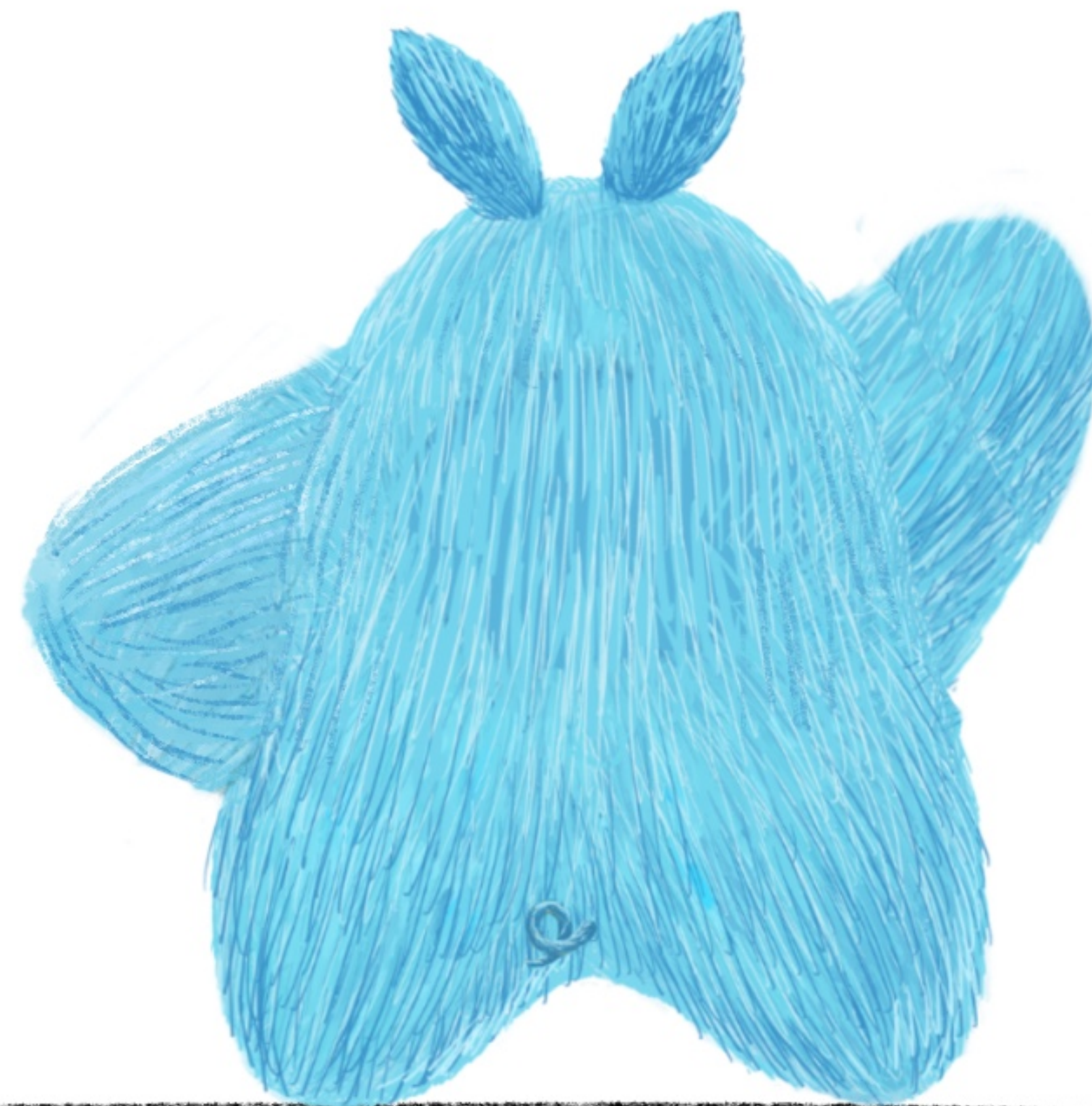
OK, îmi voi spăla mâinile, voi sta în casă și voi face lucruri online!

Dacă stăm acasă nu va trebui să mergem la spital, astfel că toți doctorii și toate asistentele vor putea avea grijă de oamenii care sunt bolnavi.



Hai să ajutăm cu toții în lupta împotriva virusului practicând "distanțarea socială!"

Ok, ne vedem pe Face Time, mama!

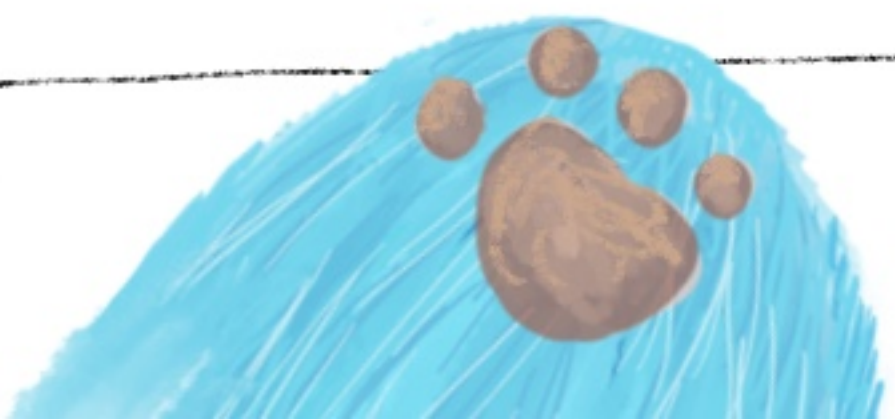
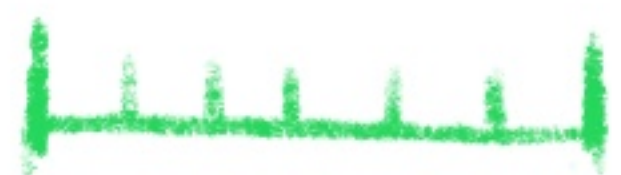






Notă pentru părinți

De la izbucnirea COVID-19 în 2019, copiii mici din întreaga lume ar fi putut experimenta traume (de exemplu, blocarea, izolarea în case) sau au putut fi expuși la imagini înfricoșătoare despre virus prin intermediul mass-media. Este extrem de greu pentru copii să înțeleagă de ce se întâmplă distanțarea socială și de ce nu se mai pot juca cu prietenii lor.

Aceste cărți încearcă să 1) asigure copilul cu privire la siguranța lui, 2) să redirecționeze atenția copilului către acțiunile pozitive întreprinse de medici și alți lucrători, 3) să împuternicească și să-i angajeze pe copii în acte de ajutor, 4) să înțeleagă importanța distanțării sociale.

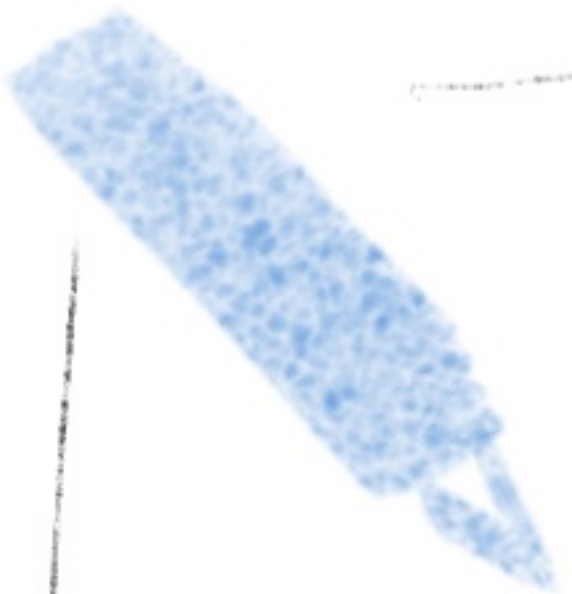




Notă pentru părinți

Când se întâmplă un lucru înspăimântător, copiii au nevoie de persoana iubită pentru a-i face să se simtă în siguranță. Părinții trebuie să arate mai multă afecțiune față de copiii lor în acest moment dificil. Vrem să ajutăm copiii care folosesc social media să se conecteze cu prietenii lor atunci când practică „distanțare socială”.

De asemenea, dorim să responsabilizăm copiii să se uite la cei mulți eroi și să contribuie la combaterea acestei pandemii! Până la urmă, „a avea grijă de tine și a nu răspândi virusul” sunt acte eroice!



Note about the author

Dr. Shu-Chen “Jenny” Yen is an associate professor in the Department of Child and Adolescent Studies, California State University, Fullerton. She created and shared her first social story with the public for the 911 terrorist attacks by the al-Qaeda on the United States on September 11, 2001. To date, she has created several social stories for young victims who were impacted by typhoons, earthquakes, hurricanes in Taiwan, China, the Philippines, Puerto Rico, and the USA. With trauma-informed care practice in mind, she hopes this social story can help children living in the impacted areas find love and courage. She was the 2018 P.E.A.C.E Award recipient from the Peace Educators Allied for Children Everywhere (P.E.A.C.E.) She is nominated by the Educators for Peaceful Classrooms and Communities (EPCC) for the 2020 Honor an Early Childhood Educator Award, California Association for the Education of Young Children (CAAEYC).

Acknowledgement

I would like to thank the following people for providing feedback on the story: Dr. Kathy Thornburg, Dr. Sandy Baba, Dr. Feiyan Chen, Dr. Cary Larson-McKay, Dr. Janna Kim, Dr. Shu-Nu Yen, Shu-Ling Yen, Joyce Daniel, Tom Pfaff, and Tina Pfaff. I also would like to thank the kids who helped test the story: Austen Liu, Allison Yu, Caitlyn Yu, Kaja Andersen, Dana Yen, Calvin Pfaff, Simon Pfaff, and Luke Pfaff. A huge thank you to my daughter, Angela Lee, for her careful edit of the story; my son, Eric Lee, for his detailed proof-reading; and my husband, Michael Lee, for starving so I could finish this story. Lastly, I would like to thank Shu-Chiung Chang and GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER for their timely assistance in helping with the illustrations and animation.

NAEYC Asian Interest Forum dorește să aducă mulțumiri către Dr. Aurora Adina Colomeischi și Dr. Petruta Rusu de la Universitatea Ștefan cel Mare din Suceava pentru suportul oferit în traducerea acestei cărți în limba română.

Copyright ©2020 by Shu-Chen Yen. All rights reserved. This book or any portion may not be reproduced, relabeled, or used in any commercial manner whatsoever without the express written permission of the author. Permission is not required for personal or professional use (e.g., classroom setting). For more information, please contact Shu-Chen Yen at syen@fullerton.edu.

All the illustrations are pro bono work for the book, not for commercial purpose. Copyright 2020 by GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER. All rights reserved. Any forms of reproduction or relabelling without permission is an illegal act. For more information, please contact GLOPO.JCCREATION AND ART CENTER at work@jccaac.com.